

Tiina (PÕLLU) HOFFMANN

tiinapollu@gmail.com | +372 555 77 174 | Kalevi 18-8, 10411 Tallinn, Estonie

Thèse de doctorat

TITRE. « La censure des films français de la Nouvelle Vague en Estonie soviétique durant les années 1951 et 1973 – stratégies de la censure et de la traduction, ou la traduction cinématographique comme moyen d’interpréter les cultures dans les conditions d’un régime totalitaire. »

DISCIPLINE. Traductologie (INALCO), sémiotique et théories culturelles (Université de Tartu, Estonie)

DIRECTEUR DE THESE. M. Antoine CHALVIN

CO-DIRECTRICE (ETABLISSEMENT). Mme Elin SÛTISTE (Université de Tartu, Estonie)

DOMAINES DE RECHERCHE. Histoire de la traduction audiovisuelle (études soviétiques), traduction transmédiat (adaptation, narration et narratologie), censure de la traduction, agence de traducteur, sémiotique de la traduction

Langues pratiquées

- ∪ **Français**
Lu, écrit, parlé
- ∪ **Anglais**
Lu, écrit, parlé
- ∪ **Allemand**
Lu, écrit, parlé
- ∪ **Russe**
Lu, écrit, parlé

Formation

- ∪ Master 2, traductologie | 2011 | Université de Tallinn, Estonie
- ∪ Master 1, sémiotique et théories culturelles | 2005 | Université de Tartu, Estonie

Publications

- ∪ [Hoffmann, Tiina \(2019\). Bernardo Bertolucci film “Konformist” Nõukogude Liidus: kuidas loob tsensuur uue teose? Acta Semiotica Estica, 114–141.](#)
- ∪ [Reisberg, Liina; Hoffmann, Tiina \(2019\). Riigikohtu otsuse kultuurilistest funktsioonidest samasooliste kooselupartnerite perekonnaelu puudutava kohtuotsuse näitel asjas 5-18-5. Juridica, 9, 632–641.](#)
- ∪ [Põllu, Tiina \(2016\). The concept of \(self-\)censorship from the semiotic perspective. In: Peeter Torop, Kalevi Kull, Silvi Salupere \(EditorsAbbr\). Tartu Semiotics Library 16 \(157–173\). Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus.](#)
- ∪ [Põllu, Tiina \(2006\). Oma ja võõra maailma semiootiline aspekt Viktor Pelevini proosas. Hortus Semioticus, 1, 163–175.](#)

Enseignements

01.09.2017–31.05.2019 Université de Tallinn, Lecturer (0,50)

01.02.2015–30.05.2015 Université de Tallinn, Visiting Lecturer (0,10)

Responsabilités collectives

- ∪ Organisation de la conférence internationale "Transmedial Turn? Potentials, Problems, and Points to Consider" (8.-11.12.2020, Tartu)
- ∪ 2015–... Membre de l'Association des Traducteurs Assermentés d'Estonie
- ∪ 2015–... Membre de Nordic Association of Semiotic Studies
- ∪ 2015–... Membre de l'European Translation Association (ETA)
- ∪ 2015–... Membre de CECT: Research Group in Semiotics: Semiotic modelling of self-description mechanisms: Theory and applications
- ∪ 2012–... Membre de l'Assosation des Traducteurs et Interprètes Estoniens